



FilmoTeca
de Catalunya
Barcelona, 21-27 avril 2013

**MULTIVERSIONS
PROGRAMME**

Lundi, 22 avril 2013

I. 9 h - 11 h. Méthodologies et études de cas

Président : Esteve Riambau (FilmoTeca de Catalunya)

- a) Marie Frappat (Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France) : «*Comment la prise de conscience des Versions Multiples a-t-elle émergé ?*»
- b) Elena Dragada (Università degli Studi di Milano, Italie) : «*Comment étudier les variantes filmiques ? Problèmes de méthode et convergence d'approches.*»
- c) Alberto Elena (Universidad Carlos III de Madrid, Espagne) : «*Bollywood à Quismondo : versions du cinéma indien destinées à l'exportation, 1953-1962.*»
- d) Rachael Stoeltje (Indiana University Libraries Film Archive, États-Unis) : «*Teaching Film Custodians et Studio System: un partenariat unique utilisant de nouvelles versions de films hollywoodiens pour éduquer les adolescents dans les années 1940 et 1950.*»

II. 11 h 30 - 13 h 30. Le cinéma muet

Président : Paolo Cherchi Usai (George Eastman House, Rochester, États-Unis)

- a) André Gaudreault (Université de Montréal, Canada) : «*Apparition, disparition, diversion : l'archive numérique et l'enjeu de l'accessibilité.*»
- b) Russell Merritt (University of California, Berkeley, États-Unis) : «*Créer un nouveau Protée : reconstruction d'Intolerance de D.W. Griffith.*»
- c) Thomas Christensen (Danish Film Institute, Copenhague, Danemark) : «*Larmes pour la Russie. Versions multiples dans le cinéma muet danois.*»

[13 h 30 - 14 h. Tacita Dean et Guillermo Navarro : « Le film en tant que patrimoine universel de l'UNESCO »]

III. 15 h 30 - 17 h 30. Le cinéma parlant

Président : François Thomas (Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France)

- a) Donata Pesenti (Museo Nazionale del Cinema, Torino, Italie) : «*La società Stefano Pittaluga.*»
- b) Chris Wahl (HFF Konrad Wolf, Potsdam, Allemagne) : «*BABELSberg – Les versions multilingues produites par l'UFA dans les années 1930.*»
- c) Michel Marie (Cinémathèque Universitaire, Paris, France) : «*M, de Fritz Lang.*»

Mardi, 23 avril 2013

IV. 9 h - 11 h. **Censures, remontages et coproductions**

Président : Stefan Drössler (Filmmuseum München)

- a) Antonio Laurindo dos Santos Neto (Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brésil) :
«Organisation, identification et catalogage des films et coupures de films du Service de Censure des Divertissements Publics (DCDP).»
- b) Natacha Laurent (Cinémathèque de Toulouse/Université de Toulouse II - Le Mirail, France) : *«Les films-trophées : les aventures des multiversions au pays des Bolcheviks.»*
- c) Kay Gladstone (Imperial War Museum, Londres, Royaume-Uni) : *«Les films engendre d'autres films : la réutilisation du film documentaire et d'actualité.»*
- d) Oh, Sungji (Korean Film Archive, Seoul, Corée) : *«Les multiversions produites grâce aux coopérations transnationales.»*

V. 11 h 30 - 13 h 30. **Restaurations**

Président : Mark-Paul Meyer (Eye Film Institute, Pays-Bas)

- a) Bryony Dixon (British Film Institute National Archive, Londres, Royaume-Uni) : *«Le deuxième négatif : le problème des versions multiples dans la restauration de films.»*
- b) Céline Ruivo et Caroline Fournier (Cinémathèque Française/Cinémathèque Suisse, Paris/Lausanne, France/Suisse) : *«Les versions de La Roue d'Abel Gance: les enjeux de la restauration.»*
- c) Luciano Berriatúa (Filmoteca Española, Madrid, Espagne) : *«Les versions restaurées de Chimes at Midnight d'Orson Welles.»*
- d) Robert Jaquier et Adrian Wood (Comité Olympique International, Lausanne, Suisse) :
«Versions Multiples de films olympiques.»

VI. 15 h - 17 h. **Conservation et catalogage**

Présidente : Mariona Bruzzo (Filmoteca de Catalunya)

- a) Jean-François Cornu (Chercheur indépendant membre de l'ATAA, Association des Traducteurs Adaptateurs de l'Audiovisuel, France) : *«Les versions sous-titrées et doublées, des versions originales dignes de conservation ?».*
- b) Laurent Bismuth et Dominique Moustacchi (CNC, Paris, France) : *«Le rôle des archives: conservation, catalogage, restauration et diffusion des multiversions.»*
- c) Detlev Balzer et Georg Eckes (Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Allemagne):
«Enseigner à un ordinateur la différence entre une œuvre et une version. Le Comité technique de normalisation des œuvres cinématographiques CEN TC 372 et ses normes de métadonnées EN 15744 et EN 15907.»